

## Это должен знать каждый иностранный обучающийся ГУУ: Mọi sinh viên nước ngoài tại Trường Đại Học Quản Lý Nhà Nước GUU cần nắm rõ những điều sau :



<https://cn.guu.ru/>

- после прибытия в ГУУ иностранный обучающийся, проживающий в общежитии, обязан встать на миграционный учет для оформления регистрации: при пересечении границы РФ – в течение 2-х дней, после прибытия из другого российского города – на следующий день после прибытия  
Sau khi đến Trường Đại Học Quản Lý Nhà Nước GUU, sinh viên nước ngoài sống trong ký túc xá phải trình diện để đăng ký tạm trú: trong vòng 2 ngày kể từ khi vào lãnh thổ Liên bang Nga và ngay ngày hôm sau kể từ khi trở về từ thành phố khác của Nga
- иностранный гражданин, проживающий не в общежитии ГУУ, а в ином жилом помещении, обязан предоставить в паспортно-визовый отдел ГУУ копию уведомления о постановке на миграционный учёт (регистрацию), оформленного собственником жилого помещения  
Công dân nước ngoài không sống trong ký túc xá GUU mà trong một tòa nhà dân cư khác, có nghĩa vụ cung cấp cho bộ phận hộ chiếu và thị thực của GUU một bản sao thông báo đăng ký di cư (khẩu) do chủ sở hữu của cơ sở dân cư cấp
- при проживании в отеле необходимо взять на ресепшен регистрацию и предоставить ее в паспортно-визовый отдел ГУУ на следующий день после прибытия в ГУУ  
Khi lưu trú tại khách sạn, bạn phải lấy tờ khẩu đã đăng ký ở quầy lễ tân và mang đến phòng visa của trường GUU ngay ngày hôm sau sau khi đến GUU
- в течение 90 календарных дней после въезда в РФ иностранный обучающийся должен пройти процедуру обязательной государственной дактилоскопической регистрации, за исключением граждан Белоруссии и иностранных граждан, оформивших ВНЖ, РВП, РВПО  
Trong vòng 90 ngày sau khi đặt chân đến lãnh thổ Liên bang Nga, sinh viên nước ngoài phải làm thủ tục đăng ký dấu vân tay bắt buộc của nhà nước, ngoại trừ công dân Belarus và công dân nước ngoài đã cấp giấy phép cư trú, RVP, RVPO
- каждый год все иностранные граждане обязаны оформлять полис добровольного медицинского страхования, справку 086/у, медицинские справки для подтверждения обязательной государственной дактилоскопической регистрации, а также обновлять дактилоскопическую карту (зеленую карту)  
Hàng năm, tất cả công dân nước ngoài phải đăng ký bảo hiểm y tế tự nguyện, giấy chứng nhận 086/у, giấy chứng nhận y tế để xác nhận đăng ký dấu vân tay bắt buộc của nhà nước, cũng như gia hạn thẻ lần vân tay (thẻ xanh)
- для заселения в общежитие необходимо подать заявление о заселении и произвести оплату за проживание за один год  
Để chuyển vào ký túc xá, phải nộp đơn xin vào kí túc xá và đóng tiền ở một năm.
- за нарушения правил проживания в общежитии к обучающимся могут быть применены меры дисциплинарного воздействия:  
a) замечание;  
b) выговор;  
в) отчисления из ГУУ с расторжением договора заселения  
Vi phạm nội quy của ký túc xá có thể áp dụng các biện pháp kỷ luật đối với sinh viên:  
a) phê bình;  
b) khiển trách;  
c) trực xuất khỏi ktx GUU kèm theo việc chấm dứt hợp đồng ktx.
- в случае многократного нарушения правил проживания (получения замечания или выговора более двух раз) проживающий лишается места в общежитии без права дальнейшего проживания в нём. При этом регистрация иностранного обучающегося по месту проживания в общежитии аннулируется в течение 3-х дней, и ему необходимо встать на миграционный учет (регистрацию) по месту своего нового места проживания в течение 3-х календарных дней. За нарушение правил пребывания иностранных граждан в Российской Федерации в соответствии с Кодексом об административных правонарушениях могут быть применены следующие санкции: к иностранному обучающемуся – штраф в размере от 5000 до 7000 рублей с административным выдворением за пределы Российской Федерации или без такого  
Trong trường hợp vi phạm nhiều lần nội quy cư trú (bị phê bình hoặc khiển trách nhiều hơn hai lần), người cư trú sẽ bị tước chỗ ở trong ký túc xá và không có quyền tiếp tục sống ở đó. Trong trường hợp này, đăng ký tạm trú của sinh viên nước ngoài tại nơi cư trú trong ký túc xá sẽ bị hủy Trong vòng 3 ngày và phải đăng ký di cư tại nơi cư trú mới trong vòng 3 ngày. Đối với hành vi vi phạm các quy định lưu trú của công dân nước ngoài tại Liên bang Nga theo Bộ luật vi phạm hành chính, có thể áp dụng các biện pháp trừng phạt sau: đối với sinh viên nước ngoài - phạt tiền từ 5.000 đến 7.000 rúp và thẻ bị trực xuất khỏi Liên bang Nga
- иностранный обучающийся в ГУУ обязан сообщить и поддерживать в актуальном состоянии свои контактные данные (номер мобильного телефона и электронную почту) в случае изменения: слушатели подготовительного факультета должны направить письмо в Управление международного сотрудничества, [yv\\_kulakova@guu.ru](mailto:yv_kulakova@guu.ru); студенты бакалавриата и магистратуры – в Электронный Деканат через личный кабинет, аспиранты – в отдел аспирантуры, [am\\_filatova@guu.ru](mailto:am_filatova@guu.ru). В письме обязательно указать свою ФИО на русском языке, как указано в пропуске ГУУ, в противном случае письма не будут рассматриваться  
- Sinh viên nước ngoài tại Đại học Quản Lý Nhà Nước GUU có nghĩa vụ cung cấp và cập nhật thông tin liên lạc của mình (số điện thoại di động và email) trong trường hợp có thay đổi: sinh viên dự bị phải gửi thư đến Phòng Hợp tác Quốc tế, [yv\\_kulakova@guu.ru](mailto:yv_kulakova@guu.ru); sinh viên hệ cử nhân và thạc sĩ - tới Văn phòng Trường khoa thông qua tài khoản cá nhân của họ, nghiên cứu sinh - tới khoa nghiên cứu sinh, [am\\_filatova@guu.ru](mailto:am_filatova@guu.ru). Trong thư, bạn phải ghi rõ tên đầy đủ của mình bằng tiếng Nga, như được ghi trong thẻ ra vào của Trường Quản Lý Nhà Nước, nếu không thư có thể sẽ không được xem xét

# ЗАПРЕЩЕНО

Тại Đại học Quản lý Nhà nước GUU cấm:



<https://cn.guu.ru/>



**пропускать занятия  
без уважительной причины**  
Nghỉ học không có lý do chính đáng



**курить (табачные изделия,  
электронные сигареты, кальян, вейп)**  
Hút thuốc (thuốc lá,  
thuốc lá điện tử, hookah, vape, vv.)



**употреблять и проносить на территорию вуза  
алкогольные напитки**  
Uống và mang đồ uống có cồn vào khuôn viên trường



**принимать наркотические,  
психотропные или токсические вещества**  
Sử dụng chất gây nghiện,  
các chất ảnh hưởng đến thần kinh hoặc các chất độc hại



**находиться в состоянии алкогольного,  
наркотического или токсического опьянения**  
Trong tình trạng sử dụng rượu,  
ma túy hoặc các chất độc hại



**передавать пропуск третьим лицам**  
Không cho bên thứ ba mượn thẻ ra vào



**нарушать правила проживания в общежитии (в том числе нарушать режим тишины в период с 23:00 до 07:00,  
оставлять посторонних лиц в комнате в период с 22:00 до 09:00)**  
Vi phạm nội quy cư trú trong ký túc xá (bao gồm đảm bảo chậт tự trọng khung giờ từ 23:00 đến 07:00,  
không cho người lạ ở lại phòng từ 22:00 đến 09:00)